

**LOIS, DÉCRETS, ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS  
WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN**

**MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,  
DU COMMERCE EXTÉRIEUR  
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT**

F. 91 — 3863

**9 JUILLET 1991. — Loi portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République populaire de Bulgarie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 25 octobre 1988**

BAUDOUIIN, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

**Article unique.** La Convention entre le Royaume de Belgique et la République populaire de Bulgarie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 25 octobre 1988 sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 9 juillet 1991.

BAUDOUIIN

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
M. EYSKENS

Le Ministre des Finances,  
Ph. MAYSTADT

Le Ministre du Commerce extérieur,  
R. URBAIN

Scellé du sceau de l'Etat :  
Le Ministre de la Justice,  
M. WATHELET

(1) *Session 1989-1990.*

Chambre des représentants :

*Documents.* — Projet de loi, n° 1070-1 (1989-1990).*Annales parlementaires.* — Discussion. Séance du 15 mai 1990 (1989-1990). — Vote. Séance du 16 mai 1990.

Sénat :

*Documents.* — Projet de loi, transmis par la Chambre des représentants, n° 963-1 (1989-1990). — Rapport, n° 963-2 (1989-1990).*Annales parlementaires.* — Discussion. Séance du 14 juin 1990 (1989-1990). — Vote. Séance du 14 juin 1990 (1989-1990).

**MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

N. 91 — 3863

**9 JULI 1991. — Wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek Bulgarije tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Brussel op 25 oktober 1988**

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

**Enig artikel.** De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek Bulgarije tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen ondertekend te Brussel op 25 oktober 1988 zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 9 juli 1991.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
M. EYSKENS

De Minister van Financiën,  
Ph. MAYSTADT

De Minister van Buitenlandse Handel,  
R. URBAIN

Met 's Lands zegel gezegeld :  
De Minister van Justitie,  
M. WATHELET

(1) *Zitting 1989-1990.*

Kamer van volksvertegenwoordigers :

*Documenten.* — Ontwerp van wet, nr. 1070-1 (1989-1990).*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking. Zitting van 15 mei 1990 (1989-1990). — Stemming. Zitting van 16 mei 1990 (1989-1990).

Senaat :

*Documenten.* — Ontwerp overgezonden door de Kamer, nr. 963-1 (1989-1990). — Verslag nr. 963-2 (1989-1990).*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking. Zitting van 14 juni 1990 (1989-1990). — Stemming. Zitting van 14 juni 1990 (1989-1990).

Convention entre le Royaume de Belgique et la République populaire de Bulgarie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune

Le Royaume de Belgique et la République populaire de Bulgarie,

Désireux d'encourager et de renforcer les relations et la coopération économiques entre les deux pays, ont décidé de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenues des dispositions suivantes :

#### Article 1<sup>er</sup>

##### *Personnes auxquelles s'applique la Convention*

1. La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Au sens de la Convention, sont considérées comme des résidents :

a) de la République populaire de Bulgarie, les personnes physiques qui sont des nationaux de la République populaire de Bulgarie et les personnes morales ayant leur siège en République populaire de Bulgarie ou y étant enregistrées;

b) du Royaume de Belgique, les personnes physiques qui sont des habitants du Royaume de Belgique et les personnes morales dont le siège social, le principal établissement ou le siège de direction est situé dans le Royaume de Belgique.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 2, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux).

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 2, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

#### Article 2

##### *Impôts auxquels s'applique la Convention*

1. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) en ce qui concerne la Belgique :

1° l'impôt des personnes physiques;

2° l'impôt des sociétés;

3° l'impôt des personnes morales;

4° l'impôt des non-résidents;

5° la cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques;

y compris les précomptes, les décimes et centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques, (ci-après dénommés « l'impôt belge »).

b) en ce qui concerne la Bulgarie :

1° l'impôt sur le revenu total;

2° l'impôt sur le revenu des célibataires, des personnes non mariées, des veufs, des veuves, des personnes mariées ou divorcées sans enfants;

3° l'impôt sur le bénéfice;

4° l'impôt sur les immeubles;

(ci-après dénommés « l'impôt bulgare »).

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

#### Article 3

##### *Champ d'application territorial de la Convention*

La présente Convention s'applique :

a) en Belgique :

au territoire national, ainsi qu'aux zones maritimes adjacentes au territoire national sur lesquelles la Belgique exerce ses droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international;

Overeenkomst tussen de Volksrepubliek Bulgarije en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen

De Volksrepubliek Bulgarije en het Koninkrijk België,

Wensende de economische betrekkingen en de samenwerking tussen de twee landen te bevorderen en te verstevigen, hebben besloten een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen,

Zijn het volgende overeengekomen :

#### Artikel 1

##### *Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is*

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst worden geacht inwoner te zijn :

a) van de Volksrepubliek Bulgarije, de natuurlijke personen die onderdaan zijn van de Volksrepubliek Bulgarije en de rechtspersonen die hun zetel in de Volksrepubliek Bulgarije hebben of aldaar zijn geregistreerd;

b) van het Koninkrijk België, de natuurlijke personen die inwoner zijn van het Koninkrijk België en de rechtspersonen waarvan de maatschappelijke zetel, de voornaamste inrichting of de zetel van bestuur in het Koninkrijk België is gelegen.

3. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 2 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het naerwst zijn (middelpunt van de levensbelangen).

4. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 2 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

#### Artikel 2

##### *Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is*

1. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn :

a) in België :

1° de personenbelasting;

2° de vennootschapsbelasting;

3° de rechtspersonenbelasting;

4° de belasting der niet-verblijfhouders;

5° de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing;

met inbegrip van de voorheffingen, de opdediemen en opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting (hierna te noemen « Belgische belasting »).

b) in Bulgarije :

1° de belasting op het totale inkomen;

2° de belasting op het inkomen van vrijgezellen, ongehuwde personen, weduwnaars, weduwen, gehuwde of gescheiden personen zonder kinderen;

3° de belasting op winst;

4° de belasting op onroerende goederen;

(hierna te noemen « Bulgaarse belasting »).

2. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar de belangrijke wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede.

#### Artikel 3

##### *Territoriale werkingssfeer van de Overeenkomst*

Deze Overeenkomst is van toepassing :

a) in België :

op het nationale grondgebied, alsmede op de gebieden in zee die aan het nationale grondgebied grenzen en waar België, overeenkomstig het internationale recht, soevereine rechten of zijn rechtsmacht uitoefent;

b) en Bulgarie :

au territoire national et au plateau continental sur lequel la Bulgarie exerce des droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international; la Convention s'appliquera aussi à la zone économique exclusive que la Bulgarie pourra établir conformément au droit international.

#### Article 4

##### Définitions générales

1. Au sens la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) le terme « Belgique » désigne le Royaume de Belgique et le terme « Bulgarie » désigne la République populaire de Bulgarie;

b) les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la Belgique ou la Bulgarie;

c) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire, un aéronef ou un véhicule routier exploité par un résident dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire, l'aéronef ou le véhicule routier n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

d) l'expression « autorité compétente » désigne :

1° en ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;

2° en ce qui concerne la Bulgarie, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### Article 5

##### Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle un résident d'un Etat contractant exerce dans l'autre Etat contractant, tout ou partie de son activité industrielle ou commerciale.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) un siège de direction,

b) une succursale,

c) un bureau,

d) une usine,

e) un atelier,

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. La participation d'un résident de la Belgique à une association mixte, créée conformément à la législation bulgare, est considérée comme constituant un établissement stable situé en Bulgarie.

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à un résident d'un Etat contractant;

b) des marchandises appartenant à un résident d'un Etat contractant sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à un résident d'un Etat contractant sont entreposées aux seules fins de transformation par un autre résident d'un Etat contractant;

d) des marchandises appartenant à un résident d'un Etat contractant et exposées à une foire commerciale ou une exposition sont vendues par ce résident à l'issue de cette foire ou exposition;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour un résident d'un Etat contractant;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour un résident d'un Etat contractant, tout autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

b) in Bulgarije :

op het nationale grondgebied en op het continentaal plat waar Bulgarije, overeenkomstig het internationale recht, soevereine rechten of zijn rechtsmacht uitoefent; de Overeenkomst zal ook van toepassing zijn op de exclusieve economische zone die Bulgarije, overeenkomstig het internationale recht, zou vastleggen.

#### Artikel 4

##### Algemene bepalingen

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

a) betekent de uitdrukking « België » het Koninkrijk België en betekent de uitdrukking « Bulgarije » de Volksrepubliek Bulgarije;

b) betekenen de uitdrukkingen « een overeenkomstsluitende Staat » en « de andere overeenkomstsluitende Staat » België of Bulgarije, al naar het zinsverband vereist;

c) betekent de uitdrukking « internationaal verkeer » elk vervoer door een schip, een luchtvaartuig of een wegvoertuig dat door een inwoner die zijn plaats van werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat heeft, wordt geëxporteerd, behalve indien het schip, het luchtvaartuig of het wegvoertuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;

d) betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit » :

1° in België, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

2° in Bulgarije, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

#### Artikel 5

##### Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn nijverheids- of handelsbedrijf in de andere overeenkomstsluitende Staat geheel of gedeeltelijk uitoefent.

2. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat in het bijzonder :

a) een plaats waar leiding wordt gegeven,

b) een filiaal,

c) een kantoor,

d) een fabriek,

e) een werkplaats,

f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

3. De plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden is slechts dan een vaste inrichting indien de duur daarvan twaalf maanden overschrijdt.

4. De deelneming van een inwoner van België in een gemengde vereniging die overeenkomstig de Bulgaarse wetgeving is opgericht, wordt geacht een vaste inrichting in Bulgarije uit te maken.

5. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een « vaste inrichting » niet aanwezig geacht indien :

a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat toebehorende goederen;

b) een voorraad van aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;

c) een voorraad van aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere inwoner van een overeenkomstsluitende Staat;

d) een voorraad van aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat toebehorende goederen die op een handelsbeurs of tentoonstelling werd uitgesteld, na afloop van die handelsbeurs of tentoonstelling door die inwoner wordt verkocht;

e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat, andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten;

g) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à f), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 — agit pour le compte d'un résident d'un Etat contractant et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom d'un résident d'un Etat contractant, ce résident est considéré comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour le résident, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 5 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

7. Un résident d'un Etat contractant n'est pas considéré comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'il y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

#### Article 6

##### *Revenus de biens immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés.

#### Article 7

##### *Bénéfices d'activités industrielles et commerciales*

1. Les bénéfices qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une activité industrielle ou commerciale ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si le résident exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de ce résident sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'un résident d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait été une personne distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour la personne dont il constitue un établissement stable.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent lorsqu'un résident d'un Etat contractant exerce dans l'autre Etat contractant une activité commerciale ou industrielle pour son propre compte ou en association avec une autre personne, en ce compris un résident de l'autre Etat.

#### Article 8

##### *Transport international*

1. Les bénéfices qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers ne sont imposables que dans cet Etat.

g) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de leden a) tot f) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.

6. Indien een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 7 van toepassing is — voor een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat werkzaam is en in een overeenkomstsluitende Staat een machtiging bezit om namens die inwoner van een overeenkomstsluitende Staat overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, wordt die inwoner, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, geacht een vaste inrichting in die Staat te hebben voor alle werkzaamheden die deze persoon voor de inwoner verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 5 vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf.

7. Een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat hij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissienair of enige ander onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

#### Artikel 6

##### *Inkomsten uit onroerende goederen*

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen) mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking « onroerende goederen » heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen.

#### Artikel 7

##### *Winst uit een nijverheids- en handelsbedrijf*

1. Winst die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit een nijverheids- of handelsbedrijf is slechts in die Staat belastbaar, tenzij die inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de inwoner aldus zijn bedrijf uitoefent, mag de winst van die inwoner in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die hij geacht zou kunnen worden te behalen indien hij een onafhankelijk persoon zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen.

3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de persoon waarvan zij een vaste inrichting is.

5. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

6. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

7. Indien een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf uitoefent voor eigen rekening of in samenwerking met een andere persoon, daaronder begrepen een inwoner van de andere Staat, zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing.

#### Artikel 8

##### *Internationaal vervoer*

1. Winst die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de exploitatie van schepen, luchtvaartuigen of wegvoertuigen in internationaal verkeer is slechts in die Staat belastbaar.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

#### Article 9

##### *Navigation intérieure*

Les bénéfices qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'exploitation de bateaux servant à la navigation intérieure ne sont imposables que dans cet Etat.

#### Article 10

##### *Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut desdits dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, de parts de fondateur ou d'autres droits analogues de même que les autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société qui paie ces revenus est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

#### Article 11

##### *Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut de intérêts.

3. Par dérogation aux dispositions de paragraphes 1 et 2, les intérêts ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident, lorsqu'il s'agit :

a) d'intérêts perçus pour son compte par un Etat contractant ou par une institution dont le capital est détenu en totalité par cet Etat;

b) d'intérêts de créances commerciales — y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce — résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services par des entreprises;

c) d'intérêts de prêts, d'avances ou de crédits de n'importe quelle nature non représentés par des titres au porteur et consentis par des entreprises bancaires;

2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

#### Artikel 9

##### *Binnenvaart*

Winst die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de exploitatie van schepen die dienen voor het vervoer in de binnenwateren is slechts in die Staat belastbaar.

#### Artikel 10

##### *Dividenden*

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van die dividenden.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking « dividenden », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, oprichtersaandelen of andere soortgelijke rechten, alsmede andere inkomsten die volgens de wetgeving van de Staat waarvan de vennootschap die deze inkomsten betaalt inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een vrij beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

#### Artikel 11

##### *Interest*

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de interest.

3. In afwijking van de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 is interest slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de uiteindelijk gerechtigde inwoner is, wanneer het gaat om :

a) interest die voor eigen rekening wordt ontvangen door een overeenkomstsluitende Staat of door een instelling waarvan het kapitaal geheel in het bezit is van die Staat;

b) interest van handelsschuldvorderingen — daaronder begrepen vorderingen, vertegenwoordigd door handelspapier — wegens termijnbetaling voor levering van koopwaar, goederen of diensten door ondernemingen;

c) interest van niet door effecten aan toonder vertegenwoordigde leningen, voorschotten of kredieten van welke aard ook die door bankondernemingen worden toegestaan;

d) d'intérêts créditeurs de comptes courants ouverts auprès des entreprises bancaires ou d'intérêts de dépôts de sommes d'argent non représentés par des titres au porteur et effectués dans de telles entreprises.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres; cependant, le terme « intérêts » ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

#### Article 12.

##### Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes pour la radiodistribution ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage d'un programme d'ordinateur, d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (know-how).

4. Les dispositions du présent article s'appliquent également aux rémunérations payées pour des services techniques rendus, lorsque ces paiements sont liés à l'usage ou la concession de l'usage de droits ou biens visés au paragraphe 3.

5. Les dispositions de paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe, est situé.

d) creditrente van bij bankondernemingen geopende rekeningen-courant of interest van niet door effecten aan toonder vertegenwoordigde gelddeposito's bij zulke ondernemingen.

4. De uitdrukking « interest », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten; voor de toepassing van dit artikel omvat de uitdrukking « interest » echter niet boeten voor laattijdige betaling.

5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een vrij beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald werd aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

#### Artikel 12

##### Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn in die andere Staat belastbaar.

2. Deze royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 5 procent van het brutobedrag van de royalty's.

3. De uitdrukking « royalty's », zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films of banden voor radio of televisie, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, alsmede voor het gebruik van een computerprogramma, een nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap (know-how).

4. De bepalingen van dit artikel zijn ook van toepassing op vergoedingen voor bewezen technische diensten, indien die betalingen met het gebruik van, of met het recht van gebruik van, de in paragraaf 3 verneemde rechten of goederen zijn verbonden.

5. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een vrij beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

6. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn als de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft, waarvoor de overeenkomst uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn werd aangegaan en de royalty's ten laste komen van die vaste inrichting of die vaste basis, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

## Article 13

*Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'un résident d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers exploités en trafic international, de bateaux servant à la navigation intérieure ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs, bateaux ou véhicules routiers ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

## Article 14

*Professions libérales*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

## Article 15

*Salaires et traitements*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup>, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident d'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, ou à bord d'un bateau servant à la navigation intérieure, sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

## Article 16

*Membres de conseils de direction et de surveillance*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe

## Artikel 13

*Vermogenswinst*

1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een vrij beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van schepen, luchtvaartuigen of wegvoertuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, van schepen die dienen voor het vervoer in de binnenwateren of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen, luchtvaartuigen of wegvoertuigen worden gebruikt, zijn slechts in die Staat belastbaar.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2 en 3 zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

## Artikel 14

*Vrije beroepen*

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt. Indien hij over zulk een vaste basis beschikt, mogen de inkomsten in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste basis kunnen worden toegerekend.

2. De uitdrukking « vrij beroep » omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

## Artikel 15

*Lonen en salarissen*

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19 en 20 zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in het kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgevers die niet inwoner is van de andere Staat is, en

c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, of aan boord van een schip dat dient voor het vervoer in de binnenwateren, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

## Artikel 16

*Leden van raden van bestuur en van toezicht*

Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen, verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht

analogue d'une société par actions qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat. Il en est de même de rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions analogues à celles qui sont visées à la phrase précédente.

#### Article 17

##### *Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup>, les revenus qu'un artiste du spectacle, qui est un résident d'un Etat contractant, tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant et en cette qualité, ne sont imposables que dans le premier Etat lorsque ces activités dans l'autre Etat sont financées pour une part importante par des fonds publics du premier Etat ou que ces activités sont exercées dans l'autre Etat dans le cadre d'un programme officiel d'échanges culturels entre les deux Etats.

#### Article 18

##### *Pensions*

Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 1<sup>er</sup>, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

#### Article 19

##### *Fonctions publiques*

1. Les rémunérations, y compris les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité dans l'exercice de fonctions de caractère public, ne sont imposables que dans cet Etat.

Les services rendus à une organisation exerçant une activité industrielle ou commerciale ne sont pas considérés comme étant rendus dans l'exercice de fonctions de caractère public.

2. Les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> s'appliquent aussi aux rémunérations reçues par un résident d'un Etat contractant, au titre de services rendus à une agence ou représentation, à une institution culturelle ou en tant que correspondant de la presse, de la radio ou de la télévision, si le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat contractant dans le but exclusif d'y rendre les services susvisés et si les rémunérations sont à la charge du premier Etat.

#### Article 20

##### *Professeurs et étudiants*

1. Les rémunérations quelconques des professeurs et autres membres du personnel enseignant, résidents d'un Etat contractant, qui séjournent temporairement dans l'autre Etat contractant pour y enseigner ou s'y livrer à des recherches scientifiques, pendant une période n'excédant pas deux ans, dans une université ou une autre institution d'enseignement officiellement reconnue, ne sont imposables que dans le premier Etat.

2. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est un résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

3. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2, les rémunérations qu'un étudiant ou un stagiaire qui est un résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit au titre de services rendus dans cet autre Etat ne sont pas imposables dans cet autre Etat, à condition que la rémunération de ces services soit nécessaire pour compléter les ressources dont il dispose pour son entretien.

of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap op aandelen die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast. Dit geldt ook voor beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van soortgelijke werkzaamheden als deze bedoeld in de vorige zin.

#### Artikel 17

##### *Artiesten en sportbeoefenaars*

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn inkomsten die een artiest die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, verkrijgt ter zake van persoonlijke werkzaamheden die hij als zodanig in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht, slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar indien de werkzaamheden in de andere Staat grotendeels uit openbare middelen van de eerstbedoelde Staat worden bekostigd of indien die werkzaamheden in de andere Staat worden verricht in het kader van een officieel programma van uitwisseling op het gebied van cultuur tussen beide Staten.

#### Artikel 18

##### *Pensioenen*

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 1, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

#### Artikel 19

##### *Overheidsfuncties*

1. Beloningen, daaronder begrepen pensioenen, door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap in de uitoefening van overheidsfuncties, zijn slechts in die Staat belastbaar.

Diensten bewezen aan een instelling die een nijverheids- of handelsbedrijf uitoefent worden geacht niet in de uitoefening van overheidsfuncties te zijn bewezen.

2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van diensten bewezen aan een kantoor of vertegenwoordiging, aan een culturele instelling of in de hoedanigheid van verslaggever van pers, radio of televisie, indien de verkrijger in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft uitsluitend om de hierboven vermelde diensten te bewijzen en indien de beloningen ten laste van de eerstbedoelde Staat komen.

#### Artikel 20

##### *Leraren en studenten*

1. Beloningen, van welke aard ook, van hoogleraren en andere leden van het onderwijzend personeel, die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat en tijdelijk in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijven om aldaar, gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar, onderwijs te geven of zich met wetenschappelijk onderzoek bezig te houden, aan een universiteit of een andere officieel erkende onderwijsinstelling, zijn slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

2. Bedragen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die andere Staat niet belastbaar, op voorwaarde dat die bedragen afkomstig zijn uit bronnen buiten die Staat.

3. Onverminderd de bepalingen van paragraaf 2 zijn beloningen die een student of voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft, ontvangt ter zake van diensten bewezen in die andere Staat, in de andere Staat niet belastbaar, op voorwaarde dat de beloning van deze diensten noodzakelijk is om hem aanvullende geldmiddelen ten behoeve van zijn onderhoud te verschaffen.



## Article 21

*Autres revenus*

Les revenus d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

## Article 22

*Fortune*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède une résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'un résident d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires, des aéronefs et des véhicules routiers exploités en trafic international, par des bateaux servant à la navigation intérieure ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs, bateaux ou véhicules routiers, dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant, n'est imposable que dans le premier Etat.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

## Article 23

*Dispositions pour éliminer les doubles impositions*

1. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui sont imposables en Bulgarie conformément aux dispositions de la présente Convention, autres que celles des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphe 2, et 12, paragraphes 2 et 4, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

b) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphe 2, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphe 2 ou 4, la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge est imputée, dans les conditions et au taux prévus par cette législation, sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

c) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé en Bulgarie ont été effectivement déduites des bénéfices de ce résident pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue à l'alinéa a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Bulgarie en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

2. En ce qui concerne la Bulgarie, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Bulgarie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la Convention peuvent être imposés en Belgique, ces revenus ou cette fortune sont exemptés en Bulgarie sous réserve des dispositions des alinéas b) et c).

b) Lorsqu'un résident de la Bulgarie reçoit des éléments de revenu qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12, de cette Convention, sont imposables en Belgique, la Bulgarie accorde, sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé en Belgique. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant à ces éléments de revenu reçus de la Belgique.

## Artikel 21

*Andere inkomsten*

Ongeacht de afkomst ervan zijn inkomsten van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slecht in die Staat belastbaar.

## Artikel 22

*Vermogen*

1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat bezit en die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mag in die andere Staat worden belast.

2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft of uit roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een vrij beroep, mag in die andere Staat worden belast.

3. Vermogen bestaande uit schepen, luchtvaartuigen en wegvoertuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, uit schepen die dienen voor het vervoer in de binnenwateren alsmede uit roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen, luchtvaartuigen of wegvoertuigen worden gebruikt en die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft, is slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

## Artikel 23

*Bepalingen tot vermindering van dubbele belasting*

1. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt of vermogensbestanddelen bezit die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, niet zijnde die van artikel 10, paragraaf 2, van artikel 11, paragraaf 2, en van artikel 12, paragraaf 2 of 4, in Bulgarije mogen worden belast, stelt België deze inkomsten of vermogensbestanddelen vrij van belasting maar om het bedrag van de belasting over het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of die vermogensbestanddelen niet waren vrijgesteld.

b) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengesteld inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen, en die bestaan uit dividend die belastbaar zijn overeenkomstig artikel 10, paragraaf 2, uit interest die belastbaar is overeenkomstig artikel 11, paragraaf 2, of uit royalty's die belastbaar zijn overeenkomstig artikel 12, paragraaf 2 of 4, wordt het forfaitaire gedeelte van de buitenlandse belasting waarin de Belgische wetgeving voorziet, op de voorwaarden en volgens het tarief van die wetgeving verrekend met de Belgische belasting op die inkomsten.

c) Indien, volgens de Belgische wetgeving, verliezen die in een inwoner van België in een in Bulgarije gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing in België werkelijk in mindering van de winst van die inwoner werden gebracht, is de vrijstelling volgens lid a) in België niet van toepassing op winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook in Bulgarije door de verrekening van die verliezen is vrijgesteld.

2. In Bulgarije wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

a) Indien een inwoner van Bulgarije inkomen verkrijgt of vermogen bezit dat, ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, in België mag worden belast, stelt Bulgarije, onder voorbehoud van de bepalingen van de leden b) en c), dat inkomen of dat vermogen vrij van belasting.

b) Indien een inwoner van Bulgarije inkomstenbestanddelen verkrijgt die, ingevolge de bepalingen van de artikelen 10, 11 en 12 van deze Overeenkomst, in België mogen worden belast, verleent Bulgarije een vermindering op de belasting naar het inkomen van die inwoner tot een bedrag dat gelijk is aan de in België betaalde belasting. Deze vermindering mag echter niet dat deel van de belasting overschrijden dat, berekend vóór het verlenen van de vermindering, overeenstemt met de uit België verkregen inkomstenbestanddelen.

c) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident de la Bulgarie reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt en Bulgarie, la Bulgarie peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

#### Article 24

##### *Non-discrimination*

1. Les personnes physiques qui sont des nationaux d'un Etat contractant et les personnes morales qui sont constituées conformément à la législation d'un Etat contractant ne sont soumises dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les personnes physiques qui sont des nationaux de cette autre Etat et les personnes morales constituées conformément à la législation de cet autre Etat, qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'un résident d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition à laquelle sont soumis, en vertu d'une convention de double imposition concernant le revenu et la fortune conclue par cet autre Etat, les résidents de tout Etat tiers qui exercent la même activité dans ledit autre Etat.

3. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

#### Article 25

##### *Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 24, paragraphe 1, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues par la Convention.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la Convention.

#### Article 26

##### *Echange des renseignements*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la

c) Indien ingevolge enige bepaling van de Overeenkomst het inkomen dat een inwoner van Bulgarije verkrijgt of het vermogen dat hij bezit, in Bulgarije is vrijgesteld van belasting, mag Bulgarije niettemin, om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen, rekening houden met het vrijgestelde inkomen of vermogen.

#### Artikel 24

##### *Non-discriminatie*

1. Natuurlijke personen die onderdaan zijn van een overeenkomstsluitende Staat en rechtspersonen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan natuurlijke personen die onderdaan zijn van die andere Staat en rechtspersonen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving van die andere Staat, onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing waaraan inwoners van enige derde Staat die in die andere Staat dezelfde werkzaamheid uitoefenen, zijn onderworpen ingevolge een overeenkomst die de andere Staat tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen heeft gesloten.

3. Geen enkele bepaling van deze Overeenkomst mag aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen van belasting uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.

4. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 2 zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

#### Artikel 25

##### *Regeling voor onderling overleg*

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 24, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aan gelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst, in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke Staat moeten overleggen om in de andere Staat de in de Overeenkomst vastgestelde belastingvrijstellingen of -verminderingen te genieten.

5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten stellen zich rechtstreeks met elkander in verbinding voor de toepassing van de Overeenkomst.

#### Artikel 26

##### *Uitwisseling van inlichtingen*

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is,

Convention. Tout renseignement ainsi échangé est tenu secret et ne peut être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### Article 27

##### *Limitation des effets de la Convention*

Les dispositions de la présente Convention ne limitent pas l'imposition d'une société résidente de la Belgique, conformément à la législation belge, en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

#### Article 28

##### *Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires*

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

#### Article 29

##### *Entrée en vigueur*

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Sofia aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

a) En Belgique :

1<sup>o</sup> aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement après le 31 décembre de l'année au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur;

2<sup>o</sup> aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin avant le 31 décembre de la même année;

b) en Bulgarie :

à tous les impôts perçus pour des années fiscales commençant après le 31 décembre de l'année au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.

3. A partir du jour où la présente Convention est applicable et aussi longtemps qu'elle le restera, l'article 19 de l'Accord maritime entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République populaire de Bulgarie signé à Bruxelles le 24 février 1976 ne s'appliquera pas dans les relations entre le Royaume de Belgique et la République populaire de Bulgarie.

#### Article 30

##### *Dénonciation*

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'échange des instruments de ratification, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant. En cas de dénonciation avant le 1<sup>er</sup> juillet d'une telle année, la Convention s'appliquera pour la dernière fois :

a) en Belgique :

1<sup>o</sup> aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;

2<sup>o</sup> aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin avant le 31 décembre de la même année;

voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. Elke aldus uitgewisselde inlichting moet geheim worden gehouden en mag slechts ter kennis worden gebracht van personen of autoriteiten die belast zijn met de vestiging of de invordering van de in de Overeenkomst bedoelde belastingen.

2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :

a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

#### Artikel 27

##### *Beperking van de werking van de Overeenkomst*

De bepalingen van deze Overeenkomst beperken niet de belastingheffing volgens de Belgische wet van een vennootschap die inwoner is van België, in geval van inkoop van haar eigen aandelen of delen of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijk vermogen.

#### Artikel 28

##### *Leden van diplomatieke zendingen en van consulaire posten*

De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke zendingen en van consulaire posten ontlenen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

#### Artikel 29

##### *Inwerkingtreding*

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Sofia worden uitgewisseld.

2. De Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag die volgt op de dag waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld en de bepalingen ervan zullen toepassing vinden :

a) In België :

1<sup>o</sup> op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld na 31 december van het jaar waarin de Overeenkomst in werking is getreden;

2<sup>o</sup> op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen met ingang van 31 december van hetzelfde jaar;

b) in Bulgarije :

op alle belastingen geheven voor belastingjaren die aanvangen na 31 december van het jaar waarin de Overeenkomst in werking is getreden.

3. Vanaf de dag waarop deze Overeenkomst van toepassing is en zolang zij van toepassing zal zijn, is artikel 19 van de Scheepvaartovereenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Volksrepubliek Bulgarije, ondertekend te Brussel op 24 februari 1976, niet van toepassing in de betrekkingen tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek Bulgarije.

#### Artikel 30

##### *Beëindiging*

Deze overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een overeenkomstsluitende Staat is opgezegd, maar elke overeenkomstsluitende Staat kan tot 30 juni van elk kalenderjaar vanaf het vijfde jaar dat volgt op het jaar van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging, aan de andere overeenkomstsluitende Staat, langs diplomatieke weg een schriftelijke opzegging doen toekomen. In geval van opzegging vóór 1 juli van een zodanig jaar zal de Overeenkomst voor de laatste maal van toepassing zijn :

a) in België :

1<sup>o</sup> op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld ten laatste op 31 december van het jaar van de opzegging;

2<sup>o</sup> op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen vóór 31 december van hetzelfde jaar;

**b) en Bulgarie :**

aux impôts perçus pour l'année fiscale prenant fin le 31 décembre de l'année de la dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Autorités respectives, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Bruxelles, le 25 octobre 1988, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et bulgare, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

L. TINDEMANS

Pour la République populaire de Bulgarie :

P. MLADENOV

*Les instruments de ratification ont été échangés à Bruxelles, le 13 novembre 1991. Conformément à son article 29, la Convention est entrée en vigueur le 28 novembre 1991.*

**b) in Bulgarije :**

op belastingen geheven voor het belastingjaar dat eindigt de 31e december van het jaar van de opzegging.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Autoriteiten, deze Overeenkomst hebben ondertekend en met hun zegel hebben bekleed.

Gedaan te Brussel, op 25 oktober 1988, in tweevoud in de Nederlandse, de Franse en de Bulgaarse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

L. TINDEMANS

Voor de Volksrepubliek Bulgarije :

P. MLADENOV

*De bekrachtigingsoorkonden werden te Brussel uitgewisseld op 13 november 1991. Overeenkomstig artikel 29 is de Overeenkomst in werking getreden op 28 november 1991.*

**MINISTRE DES FINANCES**

F. 91 — 3864

**3 OCTOBRE 1991. — Arrêté royal  
relatif au renouvellement des obligations  
de la dette à 3,5 p.c. de 1937**

Vu l'arrêté royal du 13 février 1937 relatif à l'émission de la dette à 3,50 p.c. de 1937 de 1 500 000 000 de francs;

Vu l'arrêté royal du 19 juin 1937 relatif à l'émission d'obligations de la dette à 3,50 p.c. de 1937;

Vu l'arrêté royal du 27 janvier 1978 relatif au renouvellement des obligations de la dette à 3,50 p.c. de 1937;

Considérant que la feuille de coupons d'intérêt des obligations au porteur représentative de la dette à 3,50 p.c. de 1937 créées conformément au susdit arrêté du 27 janvier 1978 sera épuisée après l'échéance d'intérêt du 1er mars 1992 et qu'il y a lieu, par conséquent, de procéder au remplacement de ces obligations;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1er.** Les obligations au porteur représentatives de la dette à 3,50 % de 1937 créées en vertu de l'arrêté royal du 27 janvier 1978 seront échangées, tous coupons détachés, contre de nouvelles obligations du même emprunt portant jouissance à partir du 1er mars 1992.

**Art. 2.** Les opérations d'échange seront effectuées à partir du 2 mars 1992 aux guichets du Caissier de l'Etat (Banque Nationale de Belgique) à Bruxelles et en province.

Après le 31 octobre 1992, cet échange se fera uniquement aux guichets du Caissier de l'Etat à la Banque Nationale de Belgique à Bruxelles.

**Art. 3.** Les titres anciens seront échangés, titre contre titre et sans concordance de numéro, contre un même capital nominal de nouvelles obligations, la coupure de 1 000 francs n'étant délivrée qu'à titre d'appoint.

Les porteurs pourront, s'ils le désirent, obtenir des obligations d'une valeur nominale plus élevée en échange d'un capital nominal correspondant en coupures d'un moindre montant nominal.

**Art. 4.** Les obligations nouvelles seront émises en coupures d'une valeur nominale de 100 000 francs, de 50 000 francs, de 10 000 francs, de 5 000 francs, de 2 000 francs et de 1 000 francs.

Elles seront munies de 14 coupons d'intérêt annuels, numérotés de 56 à 69, pour les échéances du 1er mars 1993 au 1er mars 2006 inclusivement.

**Art. 5.** Les obligations nouvelles sont revêtues de la griffe du Ministre des Finances ainsi que de celles de l'administrateur général de la trésorerie et de l'inspecteur général chargé du service de la dette au porteur. Elles sont munies du timbre du Ministère des Finances et revêtues du visa de la Cour des Comptes. Les coupons portent l'empreinte du timbre spécial de contrôle de la dette au porteur.

**MINISTERIE VAN FINANCIËN**

N. 91 — 3864

**3 OKTOBER 1991. — Koninklijk besluit  
betreffende de vernieuwing der obligatiën  
van de 3,5 pct. schuld van 1937**

Gelet op het koninklijk besluit van 13 februari 1937 betreffende de uitgifte van de 3,50 pct. schuld van 1937, groot 1 500 000 000 frank;

Gelet op het koninklijk besluit van 19 juni 1937 betreffende de uitgifte van obligaties van de 3,50 pct. schuld van 1937;

Gelet op het koninklijk besluit van 27 januari 1978 betreffende de vernieuwing van de obligaties van de 3,50 pct. schuld van 1937;

Overwegende dat het couponblad van de toonderobligaties van de 3,50 pct. schuld van 1937 gecreëerd overeenkomstig voormeld besluit van 27 januari 1978 na de rentevervaldag van 1 maart 1992 zal opgebruikt zijn en dat derhalve dient te worden overgegaan tot de vervanging van deze obligaties;

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De toonderobligaties van de 3,50 pct. schuld van 1937, aangemaakt krachtens het koninklijk besluit van 27 januari 1978, zullen, alle coupons afgeknipt, omgeruild worden tegen nieuwe toonderobligaties van dezelfde lening die renten vanaf 1 maart 1992.

**Art. 2.** De omruilingsverrichtingen zullen gebeuren van 2 maart 1992 af aan de loketten van de Rijkskassier (Nationale Bank van België) te Brussel en buiten de hoofdstad.

Na 31 oktober 1992 geschiedt deze omruiling nog alleen aan de loketten van de Rijkskassier bij de Nationale Bank van België te Brussel.

**Art. 3.** De oude effecten zullen omgeruild worden, effect tegen effect en zonder overeenstemming van nummer, tegen een zelfde nominaal kapitaal in nieuwe obligaties, met dien verstande dat de coupure van 1 000 frank slechts als bijpassing wordt afgeleverd.

De houders kunnen, indien zij zulks wensen, obligaties met een hogere nominale waarde bekomen in ruil van een overeenstemmend nominaal kapitaal in coupures met lagere nominale waarde.

**Art. 4.** De nieuwe obligaties worden uitgegeven in coupures nominale groot 100 000 frank, 50 000 frank, 10 000 frank, 5 000 frank, 2 000 frank en 1 000 frank.

Zij worden voorzien van 14 jaarlijkse rentecoupons, genummerd van 56 tot 69, voor de vervaldagen van 1 maart 1993 tot en met 1 maart 2006.

**Art. 5.** De nieuwe obligaties dragen de naamstempel van de Minister van Financiën alsmede die van de administrateur-generaal van de thesaurie en van de inspecteur-generaal belast met de dienst van de schuld aan toonder. Zij worden voorzien van het zegel van het Ministerie van Financiën en van het visum van het Rekenhof. De coupons dragen de afdruk van de speciale controlestempel van de schuld aan toonder.